

ACCORDO

in forma di scambio di lettere tra l'Unione europea e gli Stati Uniti d'America a norma dell'articolo XXIV:6 e dell'articolo XXVIII dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT) del 1994 concernente la modifica di concessioni negli elenchi della Repubblica di Bulgaria e della Romania nel quadro della loro adesione all'Unione europea

A. Lettera dell'Unione europea

Ginevra, 7 dicembre 2012

Signor,

in seguito ai negoziati svoltisi ai sensi dell'articolo XXIV:6 e dell'articolo XVIII dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT) del 1994 concernenti la modifica di concessioni negli elenchi della Repubblica di Bulgaria e della Romania nel quadro della loro adesione all'Unione europea, ho l'onore di confermare quanto segue:

1. L'Unione europea integra e consolida nel suo elenco OMC per il territorio doganale dell'UE 27 le concessioni contenute nel suo elenco per il territorio doganale dell'UE 25 con le modifiche indicate nella presente lettera.

Aumento di 4 680 tonnellate del contingente tariffario UE assegnato agli Stati Uniti per «carni e frattaglie commestibili di pollame, fresche, refrigerate o congelate», mantenendo gli attuali dazi contingentali (voci tariffarie 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

aumento di 200 tonnellate del contingente tariffario UE assegnato agli Stati Uniti per «prosciutti e lombate disossati, congelati», mantenendo l'attuale dazio contingente di 250 EUR/t (voci tariffarie ex 0203 1955 ed ex 0203 2955);

introduzione del contingente tariffario attribuito agli Stati Uniti di 1 550 tonnellate per «preparazioni alimentari», con dazio contingente «elemento agricolo» (voce tariffaria 2106 9098);

aumento di 600 tonnellate (erga omnes) del contingente tariffario UE per «pezzi di animali della specie suina domestica, freschi, refrigerati o congelati, disossati e o no, esclusi il filetto in unico pezzo», mantenendo gli attuali dazi contingentali (voci tariffarie 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

aumento di 500 tonnellate (erga omnes) del contingente tariffario UE per «pezzi di galli e galline, freschi, refrigerati o congelati», mantenendo gli attuali dazi contingentali (voci tariffarie 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460);

aumento di 400 tonnellate (erga omnes) del contingente tariffario UE per «pezzi di galli e galline», mantenendo l'attuale dazio contingente di 795 EUR/t (voce tariffaria 0207 1410);

aumento di 580 tonnellate (erga omnes) del contingente tariffario UE per «carni di tacchine e di tacchini, fresche refrigerate o congelate», mantenendo gli attuali dazi contingentali (voci tariffarie 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770);

Se tutte le procedure interne necessarie all'UE per integrare nel proprio elenco OMC le modifiche di cui alla presente lettera non sono portate a termine sessanta giorni prima della scadenza del periodo per l'esercizio da parte degli Stati Uniti del diritto di revocare concessioni sostanzialmente equivalenti a norma dell'articolo XXVIII del GATT, l'UE chiede al Consiglio per gli scambi di merci dell'OMC di approvare, prima della scadenza di tale periodo, una proroga dello stesso. Tale proroga ha una durata sufficiente a garantire che

tutte le procedure interne dell'UE siano portate a termine sessanta giorni prima della scadenza del periodo per l'esercizio da parte degli Stati Uniti dei propri diritti a norma dell'articolo XXVIII del GATT.

2. In concomitanza con la negoziazione delle modifiche di cui sopra e in relazione all'allargamento del territorio doganale dell'Unione europea alla Repubblica di Bulgaria e alla Romania, gli Stati Uniti d'America entro ventuno giorni dall'entrata in vigore del presente accordo pubblicano nel registro federale un avviso di modifica dei contingenti tariffari per i formaggi attribuiti all'Unione europea nelle note addizionali degli Stati Uniti 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 e 25 del capitolo 4 della nomenclatura tariffaria armonizzata degli Stati Uniti al fine di tener conto dell'allargamento del territorio doganale dell'Unione europea alla Bulgaria e alla Romania.
3. Consultazioni in merito alle questioni di cui sopra possono aver luogo in ogni momento su richiesta di una delle parti.

La prego di confermarmi l'accordo del Suo governo sul contenuto della presente lettera. Mi pregio proporre che, in caso affermativo, la presente lettera e la Sua conferma costituiscano insieme un accordo in forma di scambio di lettere tra l'Unione europea e gli Stati Uniti d'America («accordo»).

L'Unione europea e gli Stati Uniti d' America si notificano reciprocamente per iscritto l'espletamento delle procedure interne necessarie per l'entrata in vigore del presente accordo. Il presente accordo entra in vigore quattordici giorni dopo la data di ricevimento dell'ultima notifica.

Voglia accettare, Signor, l'espressione della mia profonda stima.

Съставено в Женева на
 Hecho en Ginebra, el
 V Ženevě dne
 Udfærdiget i Genève, den
 Geschehen zu Genf am
 Genf,
 Έγινε στη Γενεύη, στις
 Done at Geneva,
 Fait à Genève, le
 Fatto a Ginevra, addì
 Ženěvā,
 Priimta Ženevoje
 Kelt Genfben,
 Magħmul f'Ġinevra,
 Gedaan te Genève,
 Sporządzono w Genewie dnia
 Feito em Genebra,
 Întocmit la Geneva la
 V Ženeve
 V Ženevi,
 Tehty Genevessä
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen




B. Lettera degli Stati Uniti d'America

Ginevra, 7 dicembre 2012

Signor,

mi prego comunicarLe di aver ricevuto la Sua lettera in data odierna così redatta:

«In seguito ai negoziati svoltisi ai sensi dell'articolo XXIV:6 e dell'articolo XVIII dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT) del 1994 concernenti la modifica di concessioni negli elenchi della Repubblica di Bulgaria e della Romania nel quadro della loro adesione all'Unione europea, ho l'onore di confermare quanto segue:

1. L'Unione europea integra e consolida nel suo elenco OMC per il territorio doganale dell'UE 27 le concessioni contenute nel suo elenco per il territorio doganale dell'UE 25 con le modifiche indicate nella presente lettera.

Aumento di 4 680 tonnellate del contingente tariffario UE assegnato agli Stati Uniti per "carni e frattaglie commestibili di volatili, fresche, refrigerate o congelate", mantenendo l'attuale dazio contingentale (voci tariffarie 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

aumento di 200 tonnellate del contingente tariffario UE assegnato agli Stati Uniti per "prosciutti e lombate disossati, congelati", mantenendo l'attuale dazio contingentale di 250 EUR/t (voci tariffarie ex 0203 1955 ed ex 0203 2955);

introduzione di un contingente tariffario attribuito agli Stati Uniti di 1 550 tonnellate per "preparazioni alimentari", con dazio contingentale "elemento agricolo" (voce tariffaria 2106 9098);

Aumento di 600 tonnellate (erga omnes) del contingente tariffario UE per "pezzi di animali della specie suina domestica, freschi, refrigerati o congelati, disossati e o no, esclusi il filetto in unico pezzo", mantenendo gli attuali dazi contingentali (voci tariffarie 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

aumento di 500 tonnellate (erga omnes) del contingente tariffario UE per i "pezzi di galli e galline, freschi, refrigerati o congelati", mantenendo gli attuali dazi contingentali (voci tariffarie 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460);

aumento di 400 tonnellate (erga omnes) del contingente tariffario UE per "pezzi di galli e galline", mantenendo l'attuale dazio contingentale di 795 EUR/t (voce tariffaria 0207 1410);

Aumento di 580 tonnellate (erga omnes) del contingente tariffario UE per "carni di tacchine e di tacchini, fresche refrigerate o congelate", mantenendo gli attuali dazi contingentali (voci tariffarie 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770);

Se tutte le procedure interne necessarie all'UE per integrare nel proprio elenco OMC le modifiche di cui alla presente lettera non sono portate a termine sessanta giorni prima della scadenza del periodo per l'esercizio da parte degli Stati Uniti del diritto di revocare concessioni sostanzialmente equivalenti a norma dell'articolo XXVIII del GATT, l'UE chiede al Consiglio per gli scambi di merci dell'OMC di approvare, prima della scadenza di tale periodo, una proroga dello stesso. Tale proroga ha una durata sufficiente a garantire che tutte le procedure interne dell'UE siano portate a termine sessanta giorni prima della scadenza del periodo per l'esercizio da parte degli Stati Uniti dei propri diritti a norma dell'articolo XXVIII del GATT.

2. In concomitanza con la negoziazione delle modifiche di cui sopra e in relazione all'allargamento del territorio doganale dell'Unione europea alla Repubblica di Bulgaria e alla Romania, gli Stati Uniti d'America entro ventuno giorni dall'entrata in vigore del presente accordo pubblicano nel registro federale un avviso di modifica dei contingenti tariffari per i formaggi attribuiti all'Unione europea

nelle note addizionali degli Stati Uniti 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 e 25 del capitolo 4 della nomenclatura tariffaria armonizzata degli Stati Uniti al fine di tener conto dell'allargamento del territorio doganale dell'Unione europea alla Bulgaria e alla Romania.

3. Consultazioni in merito alle questioni di cui sopra possono aver luogo in ogni momento su richiesta di una delle parti.

La prego di confermarmi l'accordo del Suo governo sul contenuto della presente lettera. Mi pregio proporre che, in caso affermativo, la presente lettera e la Sua conferma costituiscano insieme un accordo in forma di scambio di lettere tra l'Unione europea e gli Stati Uniti d'America ("l'accordo").

L'Unione europea e gli Stati Uniti d'America si notificano reciprocamente per iscritto l'espletamento delle procedure interne necessarie per l'entrata in vigore del presente accordo. Il presente accordo entra in vigore quattordici giorni dopo la data di ricevimento dell'ultima notifica».

Ho l'onore di comunicarle l'accordo del mio governo su quanto precede.

Voglia accettare, Signor, l'espressione della mia profonda stima.

Съставено в Женева на
 Hecho en Ginebra, el
 V Ženevě dne
 Udfærdiget i Genève, den
 Geschehen zu Genf am
 Genf,
 Έγινε στη Γενεύη, στις
 Done at Geneva,
 Fait à Genève, le
 Fatto a Ginevra, addì
 Ženěvā,
 Priimta Ženevoje
 Kelt Genfben,
 Magħmul f'Ginevra,
 Gedaan te Genève,
 Sporządzono w Genewie dnia
 Feito em Genebra,
 Întocmit la Geneva la
 V Ženeve
 V Ženevi,
 Tehty Genevessä
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

От името на Съединените американски щати
 En nombre de los Estados Unidos de América
 Za Spojené státy americké
 På vegne af Amerikas Forenede Stater
 Im Namen der Vereinigten Staaten von Amerika
 Ameerika Ühendriikide nimel
 Εξ ονόματος των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
 On behalf of the United States of America
 Au nom des États-Unis d'Amérique
 Per degli Stati Uniti d'America
 Amerikas Savienoto Valstu vārdā —
 Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
 Az Amerikai Egyesült Államok nevében
 Fisem l-Istati Uniti tal-Amerika
 Voor de Verenigde Staten van Amerika
 W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
 Em nome dos Estados Unidos da América
 În numele Statelor Unite ale Americii
 V mene Spojených štátov amerických
 V imenu Združenih držav Amerike
 Amerikan yhdysvaltojen puolesta
 På Amerikas förenta staters vägnar

